

## SAMEDI



## BAZZO

Anthologie  
de la pige  
Page 2



## TOURISME

L'Outaouais  
un pays à part  
Page 4



## SAVEURS

Ces affiches  
qui nous parlent  
Page 6

## Rénover pour mieux résider

La petite famille ne tient plus dans l'espace restreint de votre maison? Agrandir et réduire le terrain? Acheter un bungalow en banlieue? Transformer un duplex en ville? Une maison de ferme en campagne? Les choix sont multiples... mais éreintés par les contraintes travail-école-transport, de plus en plus de familles épousent l'option de demeurer en ville et d'adapter leur lieu de vie en achetant et rénover. C'est le projet réussi de la famille Sadaka-Hakkoun et de leur architecte.

MICHÈLE PICARD

**E**mpaqueter, déménager, déballer, emménager, quelle corvée! Et cela sans parler de la recherche de la maison de rêve! Mais quel bonheur aussi de se retrouver dans un environnement rêvé, choisi, peaufiné et dessiné avec soin. C'est le pari qu'ont fait ensemble le couple entreprenant-entrepreneur et l'architecte Daniel Pearl en optant pour une maison un peu particulière de l'arrondissement Montréal-Ouest.

D'emblée, le choix d'un milieu de vie demande efforts et énergie et il est clair que la construction ou la rénovation d'une maison consomme plus que son lot de temps et de patience. Les propriétaires de celle-ci — lui, un entrepreneur général en rénovation haut de gamme et elle, enseignante — ont choisi cette option de rénovation après le «magasinage» et plus de 30 offres d'achat. Découragés, ils étudiaient même la possibilité d'acheter un terrain pour y construire leur maison, mais ont plutôt décidé de se rabattre sur la rénovation d'une maison existante. Mais le problème est de taille: il s'agit de trouver la maison qui a vraiment du potentiel dans un marché à la hausse.

Un ami de la famille, l'architecte Daniel Pearl de l'O.E.U.F. (voir autre texte en page E 2) les convainc à tout le moins d'aller visiter cette maison en vente depuis déjà un certain temps.

## La maison et sa rue

Son environnement est idéal pour élever des enfants, pensent-ils au premier abord: une rue calme, sans issues, coiffée d'un magnifique petit parc. Les résidences voisines? Des cottages construits au début du siècle dans le style néo-Queen-Ann et de type romantique avec pignons et tourelles... Mais la surprise est de taille quand ils découvrent que la maison convoitée est par opposition une «mal aimée» du secteur pour son caractère «moderniste» qui, on le sait, en rebute plus d'un. Le modernisme au Québec — une période pourtant fertile en innovations techniques et formelles — ne plaît pas au commun des mortels, qui lui préfère les imitations de néo-quelque chose qui pullulent dans les banlieues...

Bref, une maison, un cottage en «split» construit après la Deuxième Guerre par l'architecte Charles Elliot Trudeau, modeste par ses matériaux — briques et bois —, ses formes simples et certains de ses angles incongrus.

Mais que dire de l'état de dégradation des matériaux, des fuites, des problèmes de condensation... et de structure? Tout pour rebuter un propriétaire ordinaire, mais notre homme est entrepreneur... dans les deux sens du terme, et a pour ami un architecte talentueux qui adore les défis! Le potentiel de réaménagement intérieur et le grand terrain l'emportent donc sur les difficultés, et que le rêve commence!

Alors défilent rencontres, prises de mesure, relevés architecturaux, discussions, croquis et ébauches, choix de matériaux, dessins et décisions, dans l'ordre et le désordre.

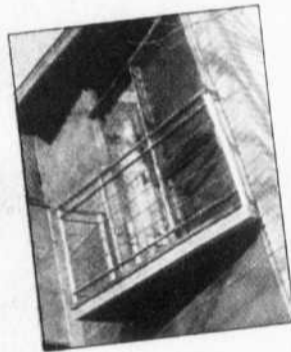
## Conserver pour mieux concevoir

Primo, la décision d'acheter pour transformer a amené une série de décisions suivant les questions: quoi conserver et par quoi le remplacer? A cause du degré de délabrement, de la désuétude des fenêtres, du mauvais entretien général, il faut refaire l'ensemble des façades en conservant un peu le caractère, par exemple les divisions de la fenestration, les pans de brique, éléments présents encore en bon état.

Deuzio, l'espace intérieur étant un peu restreint, l'ajout d'un volume arrière modifie les pieds carrés disponibles et allège le travail de planification intérieure. Tertio — travaux obligés — la consolidation de la structure et la réfection du parement et des fenêtres ont constitué le gros des travaux, augmentés de l'abri pour auto qui devient le garage.

Pour l'aménagement extérieur, se limitant à de grands arbres et surtout à une magnifique terrasse en contrebas au niveau du rez-de-jardin, il a été décidé que, dans un premier temps, le terrain resterait dans son état d'origine.

Si le parement de bois existant péchait par sa sobriété simpliste, nous pouvons remarquer qu'ici, l'architecte a travaillé l'ensemble des détails avec beaucoup de minutie, matériau oblige. L'angle de la façade arrière a provoqué un jeu de volumes et d'angles jusque dans les éléments de détail, comme le garde-fou.



## SAMEDI

## BAZZO



Marie-France  
Bazzo

## Anthropologie de la pige

**C**ommençons l'année par un bilan de la parenthèse «noëlienne» récente. Soyez honnêtes. Les cadeaux que vous avez reçus cette année a) sentent un parfum indéfini et sont incrustés de pétales rosâtres, b) ont échoué sur la tablette du haut de votre frigo, c) sont en attente de classement — chambre, salon, cave ou poubelle? Si vous avez répondu oui à une de ces affirmations, c'est que vous avez probablement été impliqué dans un ou plusieurs échanges de cadeaux, plus trivialement appelés «piges».

Phénoménale, l'expansion de cette pratique depuis une dizaine d'années. Née d'une bonne intention — celle de limiter les dégâts d'un consumérisme infernal et d'un endettement «noëlique» systématique dans certaines familles —, l'habitude s'est rapidement propagée à tous les milieux: travail, cercles d'amis, et même maintenant jusqu'aux familles plus fortunées. On ne choisit plus un cadeau pour une personne unique, chère, précieuse à notre cœur, on fixe un budget et on pige. Dans les cas les plus désespérément sans imagination (ou les plus blasés), on joint une liste surréaliste à son nom lors de la pige. Fer à friser 1 po 1/4, kit pour peindre au rouleau sans faire de taches, deux bidons d'antigel avec ça?

Sommes-nous devenus collectivement si pauvres de temps et de sentiments pour en arriver là?

D'ailleurs, pourquoi se gêner en famille? Les gros shows de télé ont procédé cette année à la médiatisation de l'échange de cochonneries en prime time, légitimant le procédé. Quand un humoriste offre le 31 décembre à un animateur les produits dérivés de son show (grosses tasses «lettes» en ciment et T-shirt promotionnel), ben coudonc, les billets pour le show dudit comique que j'offre à mon cousin viennent de prendre de la plus-value...

Comment savoir si quelqu'un a été victime des cadeaux de pige? Les signes sont faciles à décoder. Dans les logis les plus modestes fleurit dans la salle de bains une pléthore d'huiles de massage, de flacons de sels parfumés, d'algues relaxantes. Les frigos les plus désespérément vides sont remplis de pots de confitures improbables avec un ruban d'organza et de gelée aux sept chilis. Sur les étagères de salon de l'Occident s'entassent les guidis et les cossins, les objets fondamentalement inutiles et périphériques. Jamais de VRAIES AFFAIRES, d'objets simples et précis; le *real stuff*.

C'est le triomphe du pot-pourri. POT-POURRI: substantif générique désignant tout gosse inutile qui prend de la place mais qui ne cache pas le vide.

En exagérant à peine, on peut affirmer que la pige a une incidence culturelle et économique mesurable. Elle a transformé la majorité des librairies en marchands de *napkins*, de Harry Potter en plâtre et de tabliers de cuisine crypto-provençaux, et la moitié des boutiques de centres commerciaux en dépôts de chandelles aromatisées et autres chutney à l'anis étoilé, d'ailleurs commodément classés par catégorie de prix. Au XXI<sup>e</sup> siècle, conséquence directe de la pige et du triomphe institutionnalisé du cadeau insignifiant à moins de 25 \$, on peut s'habiller dans les librairies et se nourrir dans les pharmacies...

Le cadeau de pige est une abstraction des sentiments, une démission émotive, un don virtuel. Dans une pige à Flin-Flon ou en banlieue d'Oslo, on pourrait offrir le même objet et obtenir la même réaction (Hon. C'est «kioute»... Qu'est-ce que c'est, exactement?)

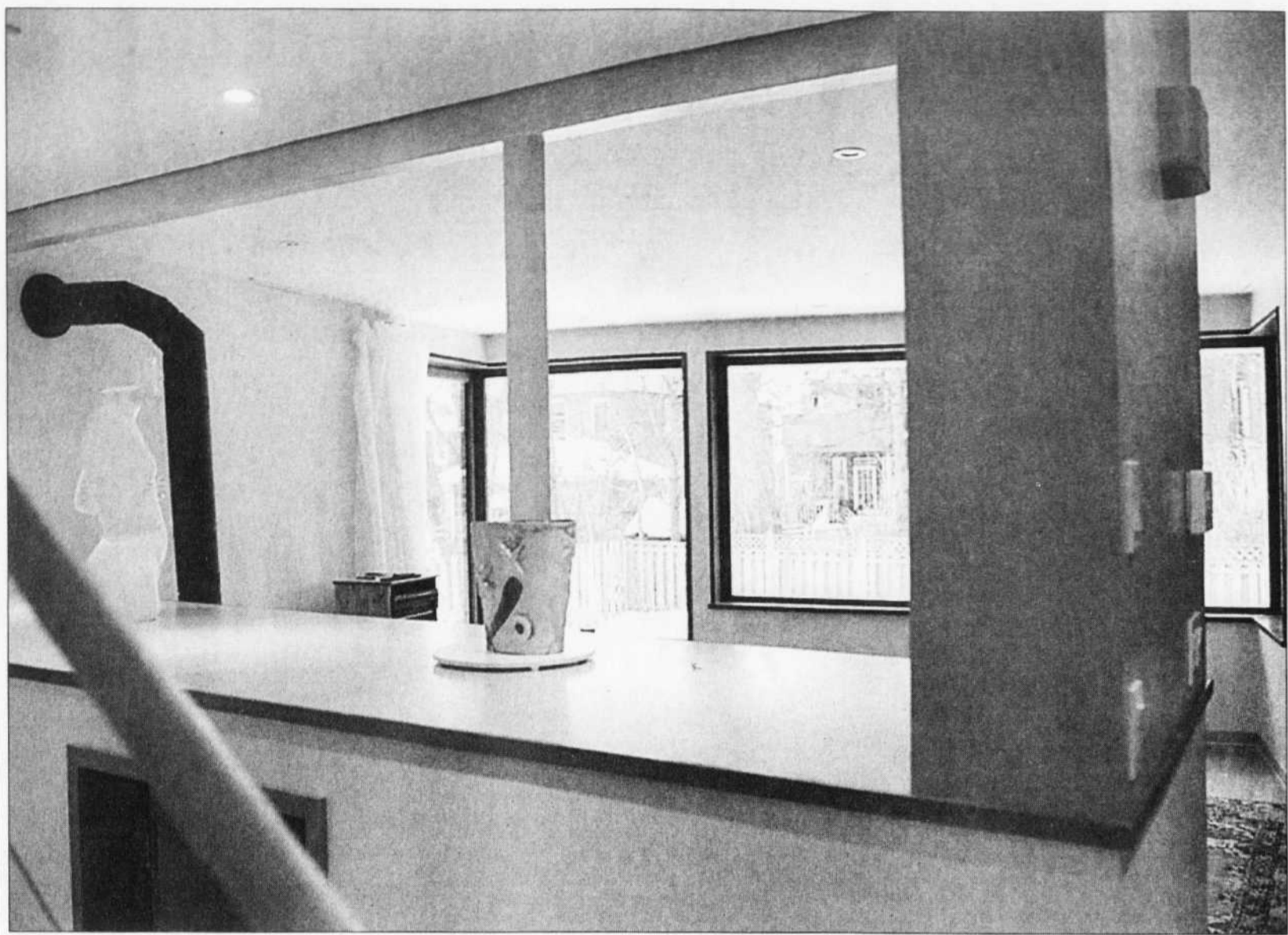
Des ethnologues ont établi que le cossin de pige continue généralement à semer la consternation longtemps après le don initial. Il sera réinjecté l'année suivante dans un autre circuit de pige, offert à l'étranger (Flin-Flon, Oslo adjacent) et aboutira dans une vente de garage au bout de trois ans (dans 88% des cas).

Le pot-pourri a fini par pervertir nos sens. Les cadeaux de Noël sentent de plus en plus la démission.

Parfaitement consciente de me disqualifier pour les échanges de cadeaux de Noël 2002, je souhaite à mes proches et amis 11 mois 1/2 pour oublier cet article...

## HABITATION

DANS LA RÉSIDENCE SADAKA-HAKKOUN, LA FENESTRATION, GÉNÉREUSE ET ABONDANTE, JOUE LES PREMIERS RÔLES. DEHORS, MONTRÉAL-OUEST SE DÉPLOIE, INDIFFÉRENTE AU TRAIN-TRAIN QUOTIDIEN DE LA PETITE FAMILLE. LE SECRET D'UNE PRATIQUE ÉLARGIE DE L'ARCHITECTURE RENDUE POSSIBLE GRÂCE À L'ARCHITECTE DANIEL PEARL.



PHOTOS DANIEL PEARL

## Déballer l'espace

MICHÈLE PICARD

L'aménagement des espaces intérieurs s'est articulé à la base des espaces existants. Les pièces de l'étage principal se sont ouvertes à la faveur de décroissements mettant en valeur par une fenestration abondante la qualité de la lumière et les vues sur la cour. L'ajout du volume à l'arrière a permis l'agrandissement des salles de vie commune, soit la salle de séjour, la salle à manger et la cuisine qui sont en communication visuelle avec le hall d'entrée et la cage d'escalier.

De même, les deux paliers (à cause du «split») de l'étage privé des chambres a bien pris en compte les besoins et activités d'une famille où deux parents et deux enfants en bas âge évoluent. On a en outre installé une petite salle multimédias — ordinateur, télé et jeux vidéo — dans une aire plus ouverte entre les chambres des enfants, mais aussi un peu à l'écart de la chambre des maîtres. Celle-ci a été réaménagée dans l'ancien séjour au-dessus du garage, avec salle de bain attenante.

### L'O.E.U.F. ?

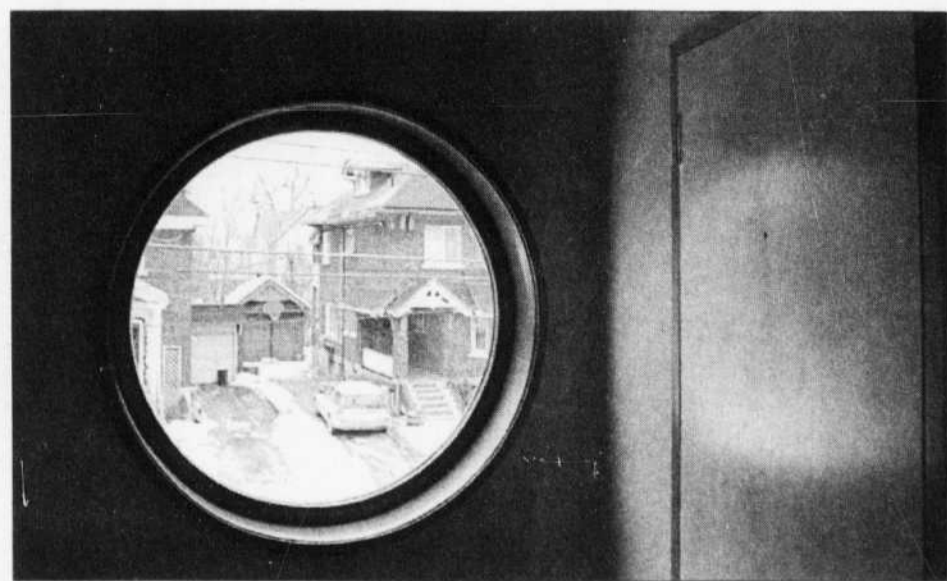
L'architecte de ce projet, Daniel Pearl, a fondé en 1992 avec l'architecte Mark Podubiuk, l'O.E.U.F. (Office of Eclecticism Urban and Functional), une agence qui se consacre à une pratique diversifiée et élargie de l'architecture. L'expérience des associés s'est développée à partir de leurs préoc-

cupations sociales et environnementales et à travers de nombreux projets. Aujourd'hui, en plus des projets courants de logement urbain (comme le réaménagement de Benny Farm — approximativement 420 unités de logements), ils travaillent sur un projet d'écotourisme au nord du Québec incluant un *lodge* central et 40 écocabines (en collaboration avec Robert Boyle Architect, de Colombie-Britannique). Récemment l'O.E.U.F. participait aux concours pour la construction d'une nouvelle salle de spectacles à Rimouski (juin 2001) et d'un nouveau pavillon des sciences de l'Université Concordia au campus Loyola (mai 2000) avec l'Atelier BigCity, NIP paysagistes et Martin Roy et Associés.

Se passionnant pour le projet architectural et pour la construction durable, ils enseignent aussi l'architecture — Mark Podubiuk est professeur adjoint à l'Université McGill et Daniel Pearl est professeur adjoint à mi-temps à l'Université de Montréal. Daniel et Mark participent activement aux «mardis verts» de l'OAQ où ils ont donné plusieurs conférences depuis 10 ans et ils poursuivent parallèlement des recherches (subventions de SCHL et RNC), notamment sur la construction environnementale. Leurs projets primés incluent l'Ecorésidence de l'Université McGill (prix OAQ 2000), les Habitations Saint-Ambroise (mention OAQ 1996, prix Ecologique et prix Orange), et la Maison sous les arbres, du Jardin botanique de Montréal (mention OAQ 1992).



Les décroissements  
mettant en valeur,  
par une fenestration abondante,  
la qualité de la lumière  
et les vues sur la cour



### POUR EN SAVOIR PLUS :

- Les rénovations ont été faites par l'entreprise du propriétaire de la maison: Sedev entrepreneur général. On n'est jamais mieux servi que par soi-même!
- Le chauffage est au gaz naturel et un chauffage d'appoint dans la salle de séjour est appelé à desservir une plus grande partie de la maison après l'ajout de quelques ventilateurs. Ce foyer écologique de marque Majesti est alimenté aux céréales (?), orge, avoine ou blé d'Inde!!! De quoi mettre en appétit.
- La fenestration de bois est en cèdre espagnol, qui se marie bien avec le revêtement extérieur en contreplaqué marin. Les insertions des façades avant et arrière sont des profils d'aluminium fabriqués par

Fry Reglet Architectural Metals: <http://www.fryreglet.com/>

### Charles Elliot Trudeau

L'architecte moderniste Charles Elliot Trudeau (eh oui le frère de l'autre!) a construit cette maison au début des années 50. Il a été actif en partenariat avec les architectes John Bland et Vincent Rother de 1953 à 1963 sous le vocable de Trudeau, Rother, Bland. Trudeau a été formé à l'École des beaux-arts de Montréal entre 1942 et 1944 et a aussi étudié à la Graduate School of Design de l'Université Harvard. On peut en apprendre plus dans une publication traitant de la production de l'agence, *John Bland at Eighty: a Tribute*. Montréal: Blackader-Lauterman Library of Architecture and Art, School of Architecture, McGill University, 1991.

[michelepicard@videotron.ca](mailto:michelepicard@videotron.ca)

**Apploft**  
2251, RUE AIRD  
287-0707 [www.loft.ca](http://www.loft.ca)  
**70% vendu**  
Heures d'ouverture  
Mar. au Ven.  
16h @ 20h  
Sam. et Dim.  
10h @ 17h

LES ENFANTS DU MONDE ONT BESOIN DE VOTRE AIDE

PRODUCTION JEUNES ET SOCIÉTÉ

▲ comme coopérant  
▲ comme bénévole  
▲ comme donateur

(514) 387-2541, poste 240  
Nous vous aiderons à les aider

[www.monde.ca](http://www.monde.ca)

**LE COUVENT OUTREMONT**  
HABITATIONS EXCLUSIVES SUR LA MONTAGNE. VENDU À 65%  
Bureau des ventes sur place  
1025 ave. Mont-Royal, Outremont  
Ouvert sam & dim 12-17h  
mer au ven 12-19h

Benoit Rivest  
T. 514.592.7891  
Groupe Sutton Immobilier inc.  
Courtier immobilier agréé

[habiter.com](http://habiter.com)

**55% Vendu**  
RUE SAINT-PAUL  
RUE COLLEGE  
RUE NOTRE-DAME  
RUE ST-JACQUES  
RUE ST-LOUIS  
RUE ST-ROCH  
RUE ST-VINCENT  
RUE ST-ANTOINE  
RUE ST-PIERRE  
RUE ST-JEAN  
RUE ST-BASILE  
RUE ST-GEORGES  
RUE ST-ANDRÉ  
RUE ST-LOUIS  
RUE ST-ROCH  
RUE ST-VINCENT  
RUE ST-ANTOINE  
RUE ST-PIERRE  
RUE ST-JEAN  
RUE ST-BASILE  
RUE ST-GEORGES  
RUE ST-ANDRÉ

**Le Ste-Hélène**  
446, RUE STE-HÉLÈNE  
Apploft

**55% Vendu**  
www.apploft.com  
287-1262  
Heures d'ouverture  
Sam. et Dim.  
13h @ 17h

**EN CONSTRUCTION**

## SAMEDI

## DESIGN

2002 SERA POUR LE MONDE DU DESIGN ET DE L'ARCHITECTURE L'ANNÉE JACOBSEN. SON ORIGINALITÉ REPOSE SUR UN CONTRÔLE ABSOLU DE L'ARTISTE SUR SES ŒUVRES: DE L'ÉLABORATION À LA DÉCORATION, EN PASSANT PAR LA CONSTRUCTION. UN TRAVAIL QUI SE DÉPLOIE À L'INFINI, DU MOBILIER À LA COUTELLERIE, EN S'ATTARDANT AUX TEXTILES, AUX BOUGEIRS ET MÊME AUX POIGNÉES DE PORTE. UN VÉRITABLE ART DE VIVRE QUI ATTEINT SON APOGÉE AVEC LE SAS ROYAL HOTEL DE COPENHAGUE.



Cadeau ultime pour aficionados de Arne Jacobsen: une nuit au Radisson SAS Royal Hotel de Copenhague dans la chambre 606, la seule de l'hôtel à avoir été conservée dans son état original. Tout y est absolument authentique. — Sauf le prix... environ 750 \$ la nuit.

# L'année Jacobsen

## Entre fonctionnalisme et modernisme

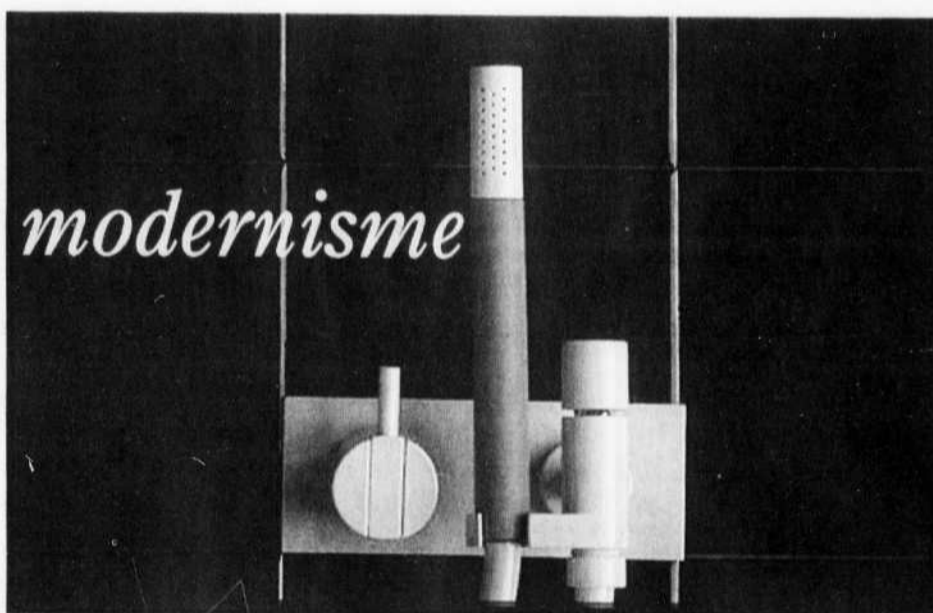
SYLVIE BERCOVICZ

O n fêtera en effet cette année, non seulement dans son pays, le Danemark, mais aussi dans le monde entier, le 100<sup>e</sup> anniversaire de naissance d'un des plus célèbres architectes et designers du XX<sup>e</sup> siècle. Né à Copenhague, Arne Jacobsen a étudié en architecture à l'Académie danoise des beaux-arts avant de se lancer avec succès dans la pratique de son métier dans les années 30. Délaisant le néoclassicisme pour prôner fonctionnalisme et modernisme, Jacobsen gagne en 1929 le concours de la Maison du futur, faisant entrer les Danois de plain-pied dans l'architecture moderne. Préfigurant ce qui sera l'une des plus importantes caractéristiques de son travail, il avait pensé et dessiné absolument tous les détails de la maison: couleurs, meubles et textiles. Après la guerre, Arne Jacobsen poursuit son travail d'architecte tout en développant avec le manufacturier danois Fritz Hansen un nouveau procédé de fabrication de chaises moulées en contreplaqué. De cette collaboration est née la célèbre chaise Fourmi en 1952, puis la série 7 en 1955, encore aujourd'hui best-seller mondial de Fritz Hansen. Tout le monde s'accorde pour dire que l'œuvre majeure de Jacobsen est le SAS Royal Hotel de Copenhague, qui a ouvert ses portes en 1960. À son habitude, Arne Jacobsen y exerce un contrôle absolu, non seulement sur tous les aspects de la construction mais aussi de la décoration: il dessine les meubles, les classiques fauteuils Swan et Egg, la coutellerie, les poignées de portes, les textiles et les bougeoirs.

Arne Jacobsen s'éteint en 1971, laissant derrière lui une multitude de créations connues et une renommée internationale qui, pour le grand public, s'exprime plus à travers son travail de designer que d'architecte. La plupart de ses objets et meubles sont encore en vente aujourd'hui et frappent par leur modernité. Beaucoup sont considérés à juste titre comme des icônes du design utilisés parfois à l'excès dans les films, clips, magazines et publicités.



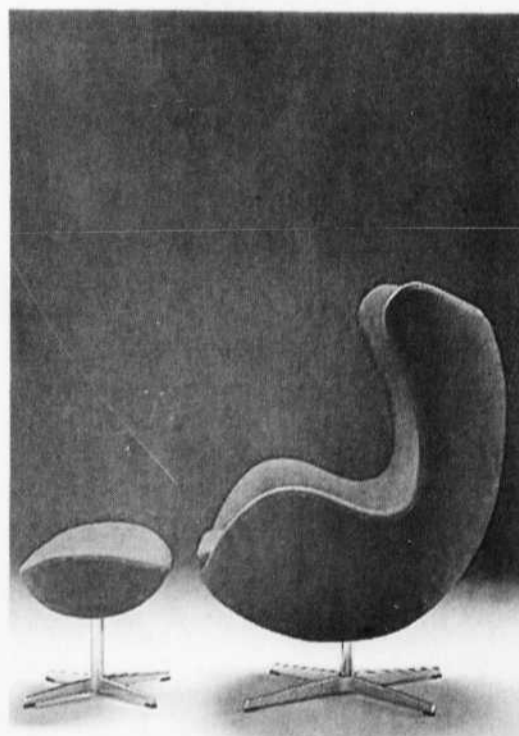
SOURCE FRITZ HANSEN  
Chaise 3107 de la série 7 (1955). La chaise empilable la plus vendue dans le monde. C'est aussi la plus copiée. Il faut donc se méfier des imitations — elles sont nombreuses — et savoir que Fritz Hansen est le seul fabricant de la chaise originale. — 750 \$ chez Triede.



SOURCE L.P. LUND  
Robinetterie Vola (1969). Originellement dessinée pour le bâtiment du Danmarks Nationalbank, cette collection a été produite en série depuis sa présentation. D'autres pièces comme l'unité murale ont été ajoutées par la suite et elle demeure l'une des plus belles et modernes du marché. — Distribuée à Montréal par Batimat.



SOURCE FRITZ HANSEN  
Fauteuils Swan et Egg (1958) Conçus pour le SAS Royal Hotel, ces deux fauteuils sont complémentaires. L'idée de base était de faire l'assise, le dossier et les bras en une seule forme, une seule pièce revêtue de tissu ou de cuir. — 5000 \$ The Swan, 8500 \$ The Egg, chez Triede On peut également, mais c'est chose rare, en trouver chez les antiquaires qui se spécialisent dans les années 60 et 70. Rue Amherst, la boutique Jack's propose en ce moment un fauteuil Egg et son ottomane de 1958 pour 8000 \$.



### CARNET D'ADRESSES

AVANT-SCÈNE  
Cours Mont-Royal  
1455, rue Peel  
Montréal  
☎ (514) 281-5605

BATIMAT  
4790, Jean-Talon Ouest  
Montréal  
☎ (514) 735-5747  
[www.batimat.net](http://www.batimat.net)

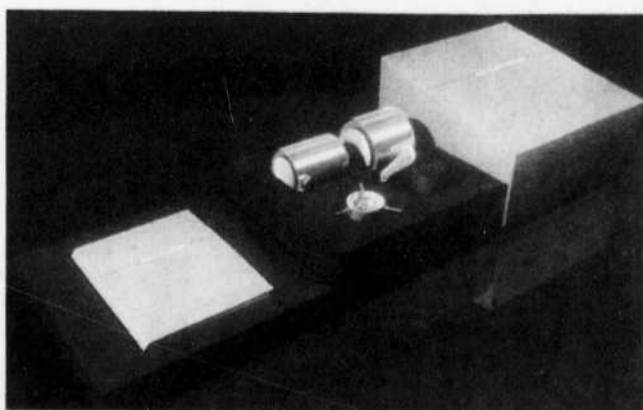
JACK'S  
1036, rue Ontario  
Montréal  
☎ (514) 596-0060

RADISSON SAS  
ROYAL HOTEL  
Hammerichsgade 1  
Copenhague, Danemark  
☎ (45) 33 42 60 00

TRIEDE  
385, place d'Youville  
Montréal  
☎ (514) 845-3225  
☎ (514) 490-1061



SOURCE STELTON  
Cendrier basculant, moulins à sel et à poivre. Tous ces objets et beaucoup d'autres ont été fabriqués par la compagnie Stelton dès le début des années 60. Cette collaboration avec Arne Jacobsen s'est poursuivie jusqu'au décès de l'architecte et a culminé avec la sortie de la collection Cylinda en 1969. — 78 \$ le cendrier basculant, 278 \$ l'ensemble de moulins à sel et à poivre, chez Avant-scène



SOURCE STELTON  
Coffret 100<sup>e</sup> anniversaire de Stelton. Accompagné d'un livre imposant sur l'architecte et d'un CD-Rom, cet ensemble à thé de la collection Cylinda fera le bonheur des collectionneurs. Il en existe 1500 dans le monde, dont 15 à Montréal. — 892 \$ chez Avant-Scène

3913  
BLEU  
NUIT

## SOLDE

DU 6 AU 26 JANVIER INCLUSIVEMENT

### 20 jours à 20%

sur tous les produits que vous aimez...  
et des fins de séries à 30% et à 50%

Arthur Quentin

ARTHUR QUENTIN 3960 RUE ST-DENIS MONTRÉAL TEL. 843.7513  
BLEU NUIT 3913 RUE ST-DENIS MONTRÉAL TEL. 843.5702

## SAMEDI

## COURANTS



Diane Précourt

## Des vacances maison

Les voyageurs sont de plus en plus nombreux à vouloir se créer un chez-soi le temps d'un séjour à l'étranger. Les tournées de dix pays en trois semaines? Très peu pour eux. Vivre au rythme des gens du pays, aller en excursion dans les villes et villages voisins, faire les courses au marché à vélo, cuisiner les produits locaux... Tout devient prétexte à se concocter un petit nid où, paradoxalement, le dépaysement rime avec une sorte d'enracinement. Pas étonnant que la location de maisons en Europe prenne l'allure d'un véritable engouement chez les Québécois.

«Dans certains villages français, par exemple, vous avez sous les yeux une vraie pièce de Pagnol!», s'exclame Claudine Dujardin, de Vacances en province ([www3.sympatico.ca/vacanpro/accueil.htm](http://www3.sympatico.ca/vacanpro/accueil.htm)), grossiste-détaillant qui se spécialise dans la location de péniches et de maisons en Europe (France, Belgique, Italie, Portugal, Espagne) et dans les Antilles.

**La location de propriétés en Europe fait l'objet d'un engouement chez les Québécois.**

Beaucoup de gens qui cherchent à fuir le stress du quotidien rebutent à se taper en rafale des visites-qui-valent-le-détour et ainsi risquer de se retrouver en pleine arnaque touristique, au profit de la «vraie» vie du «vrai» monde.

«Souvent, poursuit Mme Dujardin, nos clients veulent partir en famille, en couples ou avec des parents âgés, dans un contexte flexible que n'offre pas toujours l'auberge ou l'hôtel.»

Recréer un espace d'intimité: voilà le secret. La qualité d'un tel séjour se trouve donc largement tributaire du choix de la propriété, et de son site. Car une déception est d'autant plus amère qu'une fois les vacances engagées et les frais payés — à l'avance —, on ne s'en tire pas aussi facilement qu'avec l'annulation d'une réservation à l'hôtel.

Ainsi, la situation géographique et l'environnement deviennent des critères aussi importants que la maison elle-même. On ne veut pas se retrouver, n'est-ce pas, au beau milieu d'un trou perdu, près d'un train qui tchou-tchou la nuit, le long d'une autoroute ou à côté d'une brasserie achalandée... Ou peut-être bien que l'un ou l'autre de ces aspects nous est parfaitement égal: l'important, c'est de savoir exactement à quoi s'attendre. «Les besoins sont tellement diversifiés», dit Mme Dujardin. «Des gens nous ont demandé, par exemple, s'ils pouvaient faire du patin à roulettes à proximité de leur maison. Dans le cas de l'Europe, c'est une bonne question parce que le pavé, sur lequel il n'est pas très pratique de rouler, y est très répandu.»

Plus on réserve tôt, plus grandes sont les chances de dénicher le meilleur rapport qualité-prix. Les propriétés les plus intéressantes s'envolent rapidement, même que plusieurs les retiennent dès après leur séjour, pour l'année suivante. Les Européens sont champions à ce sport.

Si, à cette période de l'année, le choix demeure encore intéressant, il est quand même grand temps d'y penser. Au Québec, les plus prudents sont fixés depuis l'automne dernier. «D'autant plus qu'avec la nouvelle semaine de 35 heures obligatoire en France et le temps supplémentaire que cela permet d'accumuler dans certains secteurs, les vacances de quelques jours ou d'une semaine sont de plus en plus nombreuses», signale Claudine Dujardin.

## La facture

Les tarifs? Vous pouvez obtenir une maison à partir de 300 \$ ou 400 \$ par semaine, mais le coût peut atteindre 4000 \$ ou 5000 \$. Il n'y a pas vraiment de limite. On a déjà vu des gens payer jusqu'à 12 000 \$ pour sept jours. Des services connexes sont aussi disponibles sur demande: des marmitons pour vous cuisiner des petits plats, des gens pour faire le ménage, des gardiens pour les enfants, des guides pour les sorties... On est en vacances, quand même! À chaque prestation supplémentaire, il faudra évidemment passer à la caisse. Mais, tout compte fait, et contrairement à ce qu'on pourrait croire, ces séjours restent abordables à la base, considérant également que les frais peuvent facilement être partagés. Et la facture sera ce que vous en ferez.

Il y a plus. Claire Galarneau se spécialise dans la location de maisons dans les régions de la France ([nosmaisons.com](http://nosmaisons.com)), chez Club Adventure Voyages de Québec: «C'est une formule reposante qui permet de rayonner assez loin autour de la propriété louée, et donc de fouiller vraiment un coin de pays sans être toujours dans ses valises ni devoir chercher un hôtel et des restaurants tous les jours. Plusieurs de nos clients choisissent trois ou quatre maisons dans des régions différentes pendant leur séjour.» Ces propriétés sont visitées régulièrement pour assurer une constance dans la qualité, tout en gardant en tête les différences dans les critères de confort nord-américains et européens.

Bien sûr, il est possible de naviguer sur le Web pour trouver — et réserver — une maison disponible sur le marché de la location. C'est toutefois plus délicat compte tenu de la nature intimiste du produit, et plus complexe quant aux frais d'interurbains, de traites bancaires et autres, dont vous n'avez pas à vous soucier en faisant affaire avec une agence «réelle». Afin d'éviter les mauvaises surprises ou même le cauchemar une fois sur place, assurez-vous que l'agence choisie détient un permis du Québec, ce qui peut être vérifié auprès de l'Office de la protection du consommateur, responsable de l'émission de ces licences. Ainsi, votre investissement sera protégé et soumis aux lois québécoises en cas de pépin, en plus d'être acheminé là où il doit l'être...

Home sweet home, voilà la devise du tourisme-cocooning.

[dprecourt@ledevoir.com](mailto:dprecourt@ledevoir.com)

## TOURISME

LE GRAND AVANTAGE DE VIVRE LÀ-BAS, TOUS SES HABITANTS VOUS LE DIRONT, C'EST QU'IL SUFFIT DE ROULER À PEINE UNE DEMI-HEURE DEPUIS LE CENTRE DE HULL POUR SE RETROUVER EN PLEINE NATURE. MALGRÉ DES RELIEFS MOINS PRONONCÉS QUÉ DANS LES ARRIÈRES DE QUÉBEC ET DE MONTRÉAL, LES LAURENTIDES DE L'OUTAOUAIS OFFRENT LEUR ÉVASION À PROXIMITÉ.



Un refuge dans le parc de la Gatineau.

PHOTOS BENOIT CHALIFOUR, ASSOCIATION TOURISTIQUE DE L'OUTAOUAIS

## L'Outaouais, un pays à part

Champlain le disait, et les Indiens avant lui: le Québec est un pays de rivières, de «chemins qui marchent». C'est particulièrement vrai pour l'Outaouais, région qui tire son nom de ce puissant affluent du Saint-Laurent que Radisson, des Groseillers et autres coureurs des bois remontaient sur la route des pelleteries de la baie d'Hudson. Est-ce à cause de ses origines largement liées à l'exploitation forestière? L'Outaouais s'est bâti une réputation de pays à part, près de la frontière ontarienne.

## NORMAND CAZELAIS

Deux autres cours d'eau ont aussi marqué sa personnalité: la Gatineau ou longtemps à flotté le bois de la drave, et la Petite-Nation qui court de rapides en ressauts sur quelque 120 kilomètres avant de trouver son embouchure à la hauteur de Plaisance.

La première, du moins dans sa partie en aval, a gardé de profondes racines anglo-saxonnes.

Voici trente ans, il n'était guère facile de trouver des gens qui parlaient couramment français à Wakefield ou Chelsea.

Aujourd'hui, les raisons sociales des commerces et des établissements publics sont dans la langue de Jos Montferant et personne ne vous fera de difficultés pour vous répondre en français.

Bien sûr, les Ontariens y trouvent encore un attrayant terrain de jeu, surtout aux environs du parc fédéral de la Gatineau, et lui confèrent encore une coloration sonore qui n'est pas sans rappeler des temps plus anciens.

Pour tout dire, en certains endroits de la Basse-Gatineau, on a encore l'impression d'être dans une contrée anglophone qui ferait de louables efforts de bilinguisme...

Le grand avantage de vivre là-bas, tous ses habitants vous le diront, c'est qu'il suffit de rouler à peine une demi-

heure depuis le centre de Hull (ou de Gatineau, puisque c'est le nouveau nom de l'agglomération...) pour se retrouver en pleine nature.

Malgré des reliefs moins prononcés que dans les arrières de Québec et de Montréal, les Laurentides de l'Outaouais offrent leur évasion à proximité.

Il suffit d'emprunter des pistes de ski de fond pour le constater aisément.

Dans le cas de la Petite-Nation, il s'agit d'un autre univers.

Au cœur du comté de Papineau, la vallée s'est développée sans bruit autour de villages peu connus: Montpelier, Saint-Sixte, Chénéville, Namur, Saint-André-Avellin.

Ses cartes de visite s'appellent Montebello à cause de son célèbre hôtel de villégiature, le lac Simon, remarquable plan d'eau qui attire son lot de villégiateurs, Ripon où est né Stéphane Richer, ex-scoreur de 50 buts dans la Ligue nationale qui prend toujours plaisir — ce qui est de plus en plus rare, paraît-il — à vivre parmi les siens.

Pour avoir vraiment une idée de ce que peut être la Petite-Nation, n'hésitez pas à quitter la grande route. Ne craignez rien, les chemins sont bien entretenus et vous ne risquez guère de prendre le fossé.

Au delà de Ripon, par exemple, virez du côté de la montagne Noire. À Chénéville, suivez les rangs en équerre de Vinoy et de Saint-Thomas.

Savourez les points de vue... et les dé-

couvertes dans les détours, comme ces gîtes ruraux et ateliers d'artisans qui semblent surgir de nulle part.

De nulle part? Plutôt d'un pays peu ordinaire.

## Artisans

Les créateurs de la Petite-Nation ([www3.sympatico.ca/elleffe/createurs.htm](http://www3.sympatico.ca/elleffe/createurs.htm)): ainsi se présente un circuit entre huit peintres, sculpteurs, potiers, ébénistes, fabricants de poupées et de décorations diverses, qui ouvrent leurs ateliers aux visiteurs toute l'année (mieux vaut prendre rendez-vous à l'avance en hiver). Un dépliant couleurs, agrémenté d'une carte, présente chacun et chacune. Une occasion de circuler par les chemins de traverse.

## Ski de fond

■ Entre Duhamel et la rivière des Outaouais, de Bowman à Saint-Émile-de-Suffolk, le comté de Papineau propose une vingtaine de circuits de ski de fond, comprenant eux-mêmes plusieurs sentiers. Plans détaillés à l'appui, une mini-brochure couleurs, le Guide des sentiers Papineau, qu'on peut glisser aisément dans une poche ou un sac, en fait la description. Disponible gratuitement dans la plupart des établissements touristiques.

■ Réserve faunique de Papineau-Labelle (443, route 309, Val-des-Bois, ☎ 1-800-665-6527, [www.sepaq.com](http://www.sepaq.com), [papineau@sepaq.com](mailto:papineau@sepaq.com)): longue randonnée avec hébergement en refuges.

■ Le Centre éducatif forestier de l'Outaouais s'appelle La forêt La Blanche (300, chemin Saddler, Mayo, ☎ (819) 281-6700, [www.lablanche.ca](http://www.lablanche.ca), [tamarack50@hotmail.com](mailto:tamarack50@hotmail.com): ski de fond et raquettes en ce «musée vivant», l'une des dernières forêts anciennes du Québec, salle d'exposition, pavillon d'interprétation, toilettes. Fort populaire auprès des amateurs d'ornithologie.

■ L'Expérience des collines de la Gatineau/Écotours, Wakefield, ☎ (613) 276-4394, [www.hillsidefun.com](http://www.hillsidefun.com); hillsidefun@hotmail.com: forfaits quotidiens en petits groupes, en compagnie de guides bilingues et expérimentés, à partir de 75 \$ par personne incluant le transport en minibus, les frais d'accès au parc de la Gatineau, les repas, l'équipement sportif et les sacs à dos.

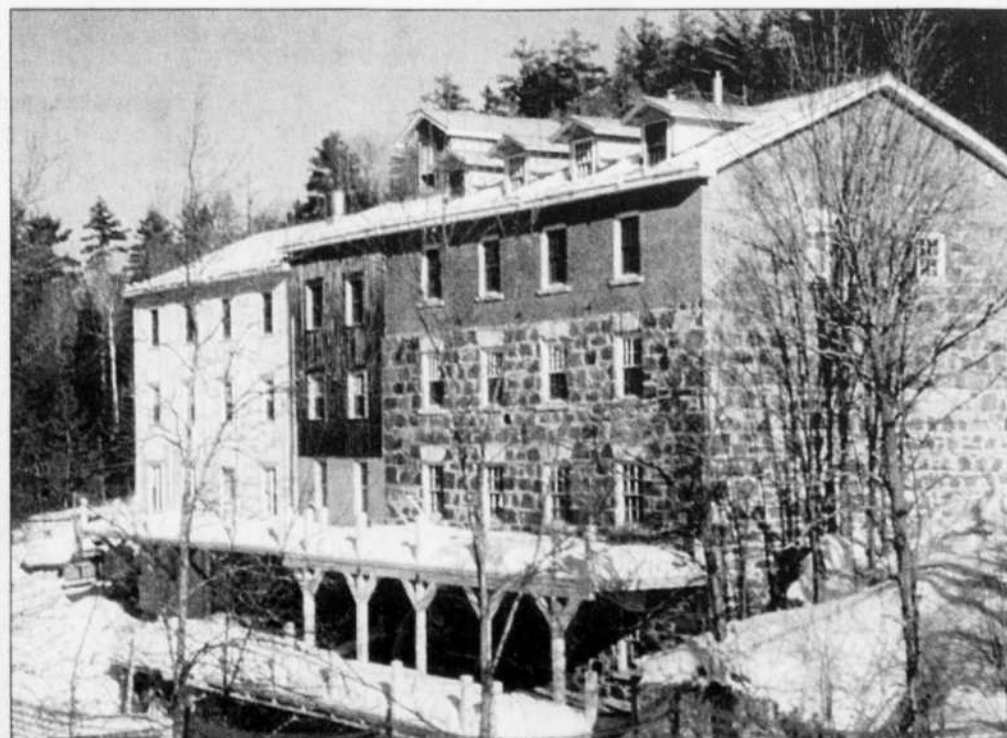
## Traîneaux à chiens

Faire des tours de traîneaux à chiens au clair de lune en conduisant soi-même un attelage: Club Véloski Petite-Nation (5<sup>e</sup> Rang Nord, Ripon J0V 1V0, ☎ (819) 983-2279, [michelg@magma.ca](mailto:michelg@magma.ca)).

Tous les soirs à 20h, 20 \$ par personne, demi-tarif pour les enfants de 13 ans et moins.

Réserver 24 heures à l'avance.

VOIR PAGE 5: OUTAOUAIS



Le moulin de Wakefield.

## SAMEDI

## TOURISME

VOICI TRENTÉ ANS, IL N'ÉTAIT GUÈRE FACILE DE TROUVER DES GENS QUI PARLAIENT COURAMMENT FRANÇAIS À WAKEFIELD OU CHELSEA. AUJOURD'HUI, LES RAISONS SOCIALES DES COMMERCE ET DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS SONT DANS LA LANGUE DE JOS MONTEFERRANT.

## OUTAOUAIS



Le Musée canadien des Civilisations.

BENOIT CHALIFOUR, ASSOCIATION TOURISTIQUE DE L'OUTAOUAIS

SUIITE DE LA PAGE E 4

## Bonnes tables

■ Le Parissi Resto Bistro (44, rue Principale, Chénéville, ☎ (819) 428-1200): décor agréable, bonne cuisine. Une belle surprise.

■ Café Henry Burger (69, rue Laurier, Hull, ☎ (819) 777-5646): dans un immeuble de caractère devant le Musée des Civilisations, récipiendaire de nombreuses récompenses et lauréat d'or 2001. Prix en conséquence.

■ La Table de Pierre Delahaye, 247, rue Papineau, Papineauville, 819-427-5027): une adresse incontournable dans l'Outaouais.

## Gîte et couvert

■ Auberge Viceroy (553, route 315, Montpellier, ☎ (819) 428-2827, www.cvirtuel.com/aubergeviceroy, aubviceroy@sympatico.ca): au creux d'un vallon, devant le lac éponyme, une vingtaine de chambres, un accueil affable et très attentionné de la part des hôtes, lui un ancien hockeyeur reconverti dans l'hôtellerie et elle, une Française de naissance qui a grandi dans la «douceur angevine» si chère au poète du Bellay. L'impression vraiment d'être ailleurs.

■ Auberge Wakefield (60, chemin Mill, Wakefield, ☎ (819) 459-1838): tout près du parc de la Gatineau,

une nouvelle auberge haut de gamme (26 chambres et suites équipées de foyers et de bains-tourbillons) qui a ouvert ses portes en mai dernier. Elle loge dans l'immeuble centenaire d'un ancien moulin à farine; belles vues sur la rivière.

■ Les Jardins de Vinoy (497, montée Vinoy Ouest, Chénéville, ☎ (819) 428-3774, www.jardinsdevinoy.qc.ca): gîte à la ferme et table d'hôte régionale.

■ Maison La Crémillère (24, chemin de la Montagne, Messines, ☎ 1-877-465-2202, www.lacremillere.qc.ca; la.cremillere@ireseau.com): dans la Haute-Gatineau près de Maniwaki, à quelque 70 kilomètres de Hull, cinq chambres tout confort et tranquilles, fort bonne table.

## Toponyme

La municipalité de paroisse de Plaisance avait autrefois, avant sa fusion avec le village, l'insigne honneur de posséder le toponyme le plus long du Québec: Cœur-Très-Pur-de-la-Bienheureuse-Vierge-Marie-de-Plaisance. Répétez les yeux fermés...

## Renseignements

Association touristique de l'Outaouais, 103, rue Laurier, Hull J8X 3V8, ☎ 1-800-265-7822, (819) 778-7758 (télécopieur), www.tourisme-outaouais.org, ato@tourisme-outaouais.org

## L'Afghanistan veut séduire... les touristes!

BRYAN PEARSON

Kaboul (AFP) — D'ici quelques mois, l'Afghanistan sera à nouveau une destination séduisante pour les touristes, prédit le ministre afghan du Tourisme, Abdul Rahman. «Le pays est maintenant ouvert au tourisme pour la première fois depuis 23 ans», déclare M. Rahman à l'AFP. *Beaucoup de gens sont très curieux de le voir de leurs propres yeux, surtout depuis qu'il apparaît si souvent à la télévision.*

Il s'attend, «d'ici trois ou quatre mois», à un afflux touristique venant d'Europe, des pays musulmans et des États-Unis. «Ce seront de vrais touristes, pas des gens qui travaillent dans les ONG ni des journalistes», affirme-t-il.

Les Américains, en particulier, adoreront, selon lui, visiter des endroits comme les grottes de Tora Bora, où le chef du réseau d'al-Qaïda Oussama ben Laden est censé s'être caché avec ses hommes pendant plusieurs semaines en décembre, avant d'en avoir été chassés par des bombardements intenses de l'aviation américaine et l'offensive terrestre des forces afghanes.

La ville de Kandahar (sud), où a vécu le chef suprême des talibans, le mollah Mohammad Omar, sera aussi bientôt une étape touristique, selon M. Rahman. «Évidemment, je n'envverrais pas des touristes aujourd'hui à Kandahar ou à Tora Bora, mais dans quelques mois, la situation sera très différente», espère-t-il.

## Une tâche ardue

La tâche du ministre s'avère néanmoins ardue. Ben Laden et le mollah Omar sont toujours en fuite et les chasseurs américains continuent de pilonner plusieurs régions du pays pour tenter d'éradiquer les partisans des deux anciens leaders extrémistes islamiques.

Kandahar est, selon les organisations humanitaires, extrêmement instable et les routes reliant les principaux centres du pays sont fréquentées par des bandits sans foi ni loi. En plus de l'insécurité, la plupart des villes sont ravagées par plus de 20 années de guerre, depuis l'occupation soviétique de

1979 à 1989, suivie par la guerre civile, et enfin, depuis 1996, par la guerre entre le régime des talibans et les forces d'opposition.

Les infrastructures sont symboliques, les coupures d'électricité fréquentes et la version afghane de l'hôtel de luxe est très éloignée des normes internationales.

M. Rahman est naturellement conscient de ces problèmes mais il croit que les autorités sont capables de sécuriser quelques destinations touristiques clés, comme la capitale Kaboul, la vallée du Panjshir, un peu au nord du souffle, la ville de Hérat, à l'ouest du pays, et les vastes étendues du nord.

## Un partenaire international

Le ministre cherche aussi un partenaire international pour rénover le principal hôtel de Kaboul, le Continental.

«Nous voulons également améliorer les restaurants et les transports pour les touristes», dit-il. Une école de guides pour touristes est en train de se monter et les premiers étudiants vont commencer leur formation dans quelques semaines.

Malgré les destructions — notamment celles des bouddhas géants de la province de Bamiyan —, beaucoup de sites valent le déplacement, estime le ministre. «Bamiyan est magnifique avec ou sans les bouddhas, dit-il, et l'Afghanistan offre des parcs naturels, des sites historiques et des paysages superbes.»

Des agences touristiques d'Égypte, d'Espagne et de Grèce ont déjà commencé à s'informer sur le marché offert par le pays, a indiqué le ministre.

Dès que les vols commerciaux internationaux reprendront, dans quelques semaines, les étrangers commenceront à arriver en foule, selon lui.

«Le bouché à oreille fera le reste pour que l'Afghanistan devienne la nouvelle destination à visiter dans le monde», selon M. Rahman.

Quant à l'actuelle couverture télévisée sur les raids américains et la traque de ben Laden, il estime que «c'est peut-être une mauvaise publicité maintenant, mais c'est de la publicité. Pendant plus de 20 ans, le monde nous a totalement ignorés.»

## HÉBERGEMENT EN RÉGION

## CANTONS de L'EST

SPA EASTMAN  
RELAIS SANTÉ

Offrez-vous la détente dans un magnifique domaine préservé face au Mont Orford. Décor chaleureux, fine cuisine santé. Dorotez-vous grâce à une gamme complète de soins corporels : massage, enveloppement aux algues, bain d'oxygène, hydrothérapie, etc. Randonnée en forêt. Forfaits à partir de 95 \$. Certificats-cadeau disponibles...

1-800-665-5272 — (450) 297-3009 — www.spa-eastman.com

## OU BIEN...

Si vous ne disposez que de quelques heures, le SPA Eastman Montréal est la solution. Balnéothérapie, soins corporels, esthétique douce.

(514) 845-8455

## AUBERGE QUILLIAMS\*\*\*\*

Quilliams

Auberge 4 étoiles face au lac Brome, pour des moments magiques et inoubliables. 38 chambres et suites ensablées dont 22 avec foyer. Piscine, saunas et bain tourbillon. Salles de réunion de 10 à 100 pers. Cuisine française raffinée. Boutiques de mode «outlet» et antiques à Knowlton à 6 km. Centres de ski à proximité: Glen, Bromont, Sutton. Forfaits chambre et repas à partir de 175\$ p.n. sur semaine. Rabais de 50% sur la chambre la 2e, 3e, 4e et 5e nuit en p.a.m. sur semaine. Plusieurs forfaits disponibles dont Forfait romantique et Forfait ski. Février, mois des amoureux, Forfait St-Valentin tous les jours. Certificats cadeaux. Membre C.A.A. 572 Lakeside Lac Brome. Aut. 10, sortie 90, route 243 sud, 5 km de la sortie, 55 minutes du pont Champlain.

Ré.: 450-243-0404, 1-888-922-0404

fax : 450-243-0770

www.aubergequilliams.com

## LAURENTIDES

AUBERGE CARIBOU

DEPUIS 1947

Une magnifique et chaleureuse Auberge typiquement Laurentienne. Situé à 5 km. du versant nord de Tremblant et 8 km. du parc du Mt-Tremblant, 150 km. de piste de ski de fond à la porte de l'Auberge et un domaine exceptionnel pour la raquette. Une grande variété d'activités hivernales, confort, et une table de grande qualité.

www.cariboulodge.qc.ca - courriel: caribou@cl.qc.ca

Tél.: 1-877-688-5201

## LAURENTIDES



## AUBERGE DE LA SAUVAGINE

«IL ÉTAIT UNE FOIS LA GASTRONOMIE...»  
Auberge-Restaurant la Sauvagine Ste-Agathe. Forfait 2 jrs: 60,00 \$ à 87,50 \$ par jr par pers. Conventions, Mariages, Chalet et Condos avec cuisinette, Foyer, tv/vidéo, Bains tourbillons!

www.lasauvagine.com

1-800-787-7172

## RÉGION DE QUÉBEC



## CHAUMIÈRE JUCHEREAU DUCHESNAY

Découvrez une auberge et profitez de nos forfaits en plein cœur d'un milieu naturel et enchanteur. À deux pas de 125 km de pistes de ski de randonnée. Forfaits à partir de 89,50 \$/pers. taxes et service en sus en occupation double. Comprendant : bouteille de vin, souper, coucher, déjeuner. Vous assure un séjour bien mijoté. Notre devise : bien faire & laisser dire.

5050, Rte Fossambault, Ste-Catherine-de-la-Jacques-Cartier.

Renseignement &amp; réservation : 418-875-2751

## VIEUX-QUÉBEC



## AUBERGE DU TRÉSOR:

La plus vieille auberge en Amérique du Nord, au coin de la célèbre rue du Trésor et face au Château Frontenac. Forfait «romantique» (pour 2 pers.) 1 chambre pour 1 nuit, 2 soupers (table d'hôte gastronomique) accompagnés d'une bouteille de vin, 2 digestifs au choix, 2 petits déjeuners, 1 stationnement pour 1 nuit, 159 \$ pour 2 personnes taxes et pourboires en sus. Forfait «Week-End» aussi disponible.

www.aubergedutresor.com

Fax: 1-418-694-0563 • 1-800-566-1876



HÔTEL MANOIR VICTORIA: Situé au cœur du Vieux-Québec, cet hôtel 4 étoiles au cachet européen unique a récemment été rénové et agrandi au coût de 12 millions \$. 145 chambres et suites - 7 salles de réunions et banquets - restaurant fine cuisine (La table du Manoir) - resto-bistro Le Saint-James - piscine intérieure - club de santé - sauna - stationnement intérieur avec service de valet.

À partir de 89 \$ par nuit en occ. double.

www.manoir-victoria.com

Renseignez-vous sur nos forfaits. 1-800-463-6283

## Chalets &amp; Condos

## CHARLEVOIX

## CONDOMINIUMS À POINTE-AU-PIC

À proximité du Casino, des centres de ski, des boutiques et des bonnes tables de Charlevoix, 35 condos luxueux, neufs, meublés et tout équipés à prix raisonnable.

(418) 665-9696

## LANAUDIÈRE

CHALET DES PINS Cadre rêvé pour la détente à 1 h au nord de Montréal, maisons de campagne tout équipées, très propres, douillettes et chaleureuses, foyer, bois et literie, T.V., vidéo, b. tourb. Ski à 1 km, autres activités à prox., restauration sur place.

www.chaletdespins.qc.com

(450) 834-3401

## VIEUX-QUÉBEC



## HÔTEL MANOIR D'AUTEUIL

Vous proposez un séjour agréable dans un décor où se marient l'art nouveau et l'art déco. Bâti en 1835 et rénové en 1981, le manoir d'Auteuil conserve l'authentique cachet qui en fait l'un des principaux bâtiments historiques du Vieux-Québec. À partir de 65\$.

Vos hôtes : Jeannine &amp; Guy Hamel

49, rue d'Auteuil Tél.: (418) 694-1173 Fax: (418) 694-0081

www.quebecweb.com/dauteuil

## La fine fleur des maîtres hôteliers

Caractère Cuisine Charme Calme Courtoisie



## Cantons de l'Est

## Auberge Hatley \*\*\*\* | North Hatley

Relais &amp; Châteaux et Relais Gourmands.

Venez profiter des fêtes à North Hatley et vous faire dorloter dans la seule auberge au Québec récipiendaire du prix 5 DIAMANTS AAA/CAA pour la salle à manger. Une des grandes caves à vin du Québec, sélection de plus de 1400 étiquettes. Plusieurs chambres avec foyer au bois, vue sur le lac, balcon et/ou bain tourbillon. FORFAITS DES FÊTES ENCORE DISPONIBLES. Pour faire plaisir... le CERTIFICAT-CADEAU de l'Auberge Hatley RELAIS & CHÂTEAUX... 819-842-2451 ou 800-336-2451; www.aubergehatley.com

## Charlevoix

## La Pinsonnière | Cap-à-l'Aigle

Table d'or du Québec 2001 - Grands Prix du Tourisme. Un petit paradis au bord du Saint-Laurent maintenant ouvert toute l'année. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se ravigorer: piscine intérieure et soins détente au Mini-Spa. Forfait Aux Fourneaux: Venez cuisiner avec le chef Jeannot Lavole. Grande première musicale les 8 et 9 février. 1-800-387-4431 www.lapinsonniere.com

## Laurentides

## Hôtel-restaurant L'Eau à la Bouche | Ste-Adèle

Chambres magnifiques dans un cadre exceptionnel à Sainte-Adèle. Relais & Châteaux - relais Gourmands couronné Table d'or du Québec au grand Prix du Tourisme 1996. Fine cuisine régionale et carte des vins élaborée. Offrez à un être cher un certificat-cadeau. Informez-vous de nos forfaits au (450) 229-2991 ou 1-888-828-2991.

www.lesauilabouche.com

## Montérégie

## Hostellerie Les Trois Tilleuls | St-Marc sur le Richelieu

&amp; Spa Givenchy

www.les trois tilleuls.com

www.spa givenchy.com

## Hôtellerie Champêtre

Auberges et Hôtels du Québec

Vous faire plaisir, c'est dans notre nature!

## LAURENTIDES

## HÔTEL LA SAPINIÈRE\*\*\*\*

La Signature par excellence. Situé dans un cadre enchanteur à 1 heure de Montréal. Cuisine gastronomique. Bar chaleureux, musiciens fins de semaine. Cave à vin. Forfaits disponibles: Romantique, La Soirée, Théâtre, Croisière, Golf, Vélo. Sur le site, piste cyclable «Le P'tit Train du Nord».

www.sapiniere.com

Tél.: (800) 567-6635

POUR ANNONCER, CONTACTER JEAN DE BILLY  
AU (514) 985-3322 OU 1-800-363-0305 • jdebilly@ledevoir.com

## SANTÉ



Carole Vallières

## Médecine chinoise

**C'**est pas grave d'être ignorant, c'est même un des plaisirs de la vie que d'apprendre. Élargir ses horizons, étendre ses connaissances. Il est cependant fâcheux de porter des jugements à partir de son ignorance, ce qui s'appelle des préjugés — une petite faiblesse de notre humanité, mais on pourrait se retenir un peu plus!

Il y a des personnes qui se font traiter en acupuncture et se font dire par leur conjoint qu'elles jettent leur argent par la fenêtre. Chut, tu ne sais pas de quoi tu parles; demande-moi plutôt si ça me fait du bien. Essaie de comprendre comment ça marche!

La médecine traditionnelle chinoise a 5000 ans d'histoire. Curieusement, ce n'est qu'en 1929 que son gouvernement lui a accordé une reconnaissance officielle. Le XX<sup>e</sup> siècle a aussi permis que la médecine occidentale s'intéresse davantage à elle, et le nombre de recherches scientifiques prouvant les effets thérapeutiques de l'acupuncture est impressionnant.

**Rien n'est jamais seulement Yin ou entièrement Yang, l'un porte en lui les germes de l'autre**

Le plus drôle, c'est qu'à l'Hôpital chinois de Montréal on ne pratique pas la médecine chinoise, alors que les Québécois fréquentent en nombre sans cesse croissant les acupuncteurs et herboriseries du quartier chinois... Pas exactement ce qu'on pourrait appeler un échange dynamique!

Pratiquée dans une quarantaine de pays, l'acupuncture est une facette de la médecine traditionnelle chinoise, avec la diététique, les herbes et les massages: car cette médecine est un système, impliquant des applications et un savoir-faire autour du concept de l'énergie — le Tchi (ou Qi).

Le Tchi dépend de l'équilibre entre le Yin et le Yang, qui doivent être conçus comme une alternance. Rien n'est jamais seulement Yin ou entièrement Yang, l'un porte en lui les germes de l'autre. Le *Shu Wen*, un des premiers livres de référence médicale chinois, écrit que si le Yin et le Yang se séparent, le Tchi s'arrête.

Cette énergie circule dans les méridiens, et c'est le long de ce trajet qu'on trouve les points d'acupuncture. On ajoute les cinq éléments fondamentaux de la matière: l'eau, le feu, le bois, le métal et la terre, qui ont chacun leur correspondance énergétique; on complète par l'étude des pouls (28 qualités, c'est plus raffiné que 64 battements/seconde!) et l'examen de la langue, et on a un aperçu du travail d'un acupuncteur.

On ne voit pas l'énergie, comme on ne voit pas l'électricité, mais on l'utilise. Ainsi parle-t-on toujours d'énergie quand on parle de santé ou de maladie en médecine traditionnelle chinoise. C'est dans ce cadre qu'il faut concevoir l'acupuncture.

On n'a pas l'esprit rompu à ce genre de raisonnement, pas vrai? On a l'habitude de concevoir le corps comme une mécanique, la pompe pour le cœur et de genre d'incinérateur. On a peur, également, de limiter l'acupuncture à une technique intervenant sur les muscles et le système nerveux. Pour comprendre, pour faire passer dans notre façon de penser, on a réduit. Dommage. On perd.

A l'autre extrême, d'autres se sont saisis de la notion d'énergie pour y voir la promesse spirituelle d'un rétablissement total corps-âme. Ce que les médecins chinois doivent rigoler...

Maintenant, je suis désolée de vous dire ça comme ça mais les acupuncteurs ont un problème. En 1995, quand le gouvernement leur a accordé un ordre professionnel, il n'a pas fourni le bon véhicule. À l'époque, si vous vous souvenez, la bataille faisait rage, les médecins criaient partout à l'hérésie. Les acupuncteurs ont gagné leur ordre professionnel à usage exclusif, les médecins ont obtenu de passer outre! Petit détail à l'ironie savoureuse, mais ce n'est pas pour l'instant le problème. Donc, c'est le véhicule — c'est-à-dire la formation.

La loi a décidé que ça se passerait au cégep. Techniques d'acupuncture. Les pionniers devenus professeurs se sont dits qu'ils allaient former des professionnels de première qualité. Ils savaient ce que c'est que d'avoir un client dans le bureau qui vous fait confiance et dépend de vous. Ils avaient été en Chine se faire former, ils étaient sables relâchés et le font encore. Des gens admirables, dévoués. Savants.

Les acupuncteurs croient qu'une formation universitaire est un *must* pour que l'acupuncture se perfectionne, pour que des chercheurs soient formés ici. Ces gens voient tout le travail qu'ils pourraient faire, qui ne se fait que dans un cadre universitaire; pourquoi devrait-on les écraser sous un plafond bas? Les acupuncteurs ne sont pas des techniciens; on déconsidère actuellement leur pratique.

Et voilà que d'autres professionnels de la santé veulent mettre qu'une aiguille sèche (*sic!*), qui une aiguille pour les rides ou une aiguille pour la crampe... en se disant que c'est bon contre les maux de tête, allons-y! Le livre de recettes, vous voyez? Les acupuncteurs, qui ne traitent pas que les symptômes, craignent pour notre santé.

Voici donc deux enjeux en 2002 pour les 580 acupuncteurs du Québec.

## Cela vous intéresse?

- Les Acupuncteurs québécois: <http://www.acupuncture-quebec.com/>
- L'impressionnante quantité de recherches menées sur l'acupuncture: <http://www.nlm.nih.gov/pubs/cbm/acupuncture.html>

## SAVEURS

GÉNÉRALEMENT AGUICHANTE ET OUTRAGEUSEMENT MODERNE, LA PUBLICITÉ SAIT AUSSI SE FAIRE PARFOIS TENDRE ET NOSTALGIQUE. TROP SOUVENT ANCRÉES DANS LEUR ÉPOQUE, CERTAINES AFFICHES PASSENT POURTANT À TRAVERS LES ANS SANS GAGNER UNE SEULE RIDE. C'EST À CELLES-CI QUE L'ON REND HOMMAGE AUJOURD'HUI DANS L'INTIMITÉ DE NOS CHAUMIÈRES.

## Ces affiches qui nous parlent



«L'affiche doit être un télégramme adressé à l'esprit.»  
— Paul Colin

**J**amais les affiches publicitaires alimentaires n'ont connu un tel succès que depuis deux ans. On les retrouve de nouveau chez les commerçants, et certaines boutiques rétro proposent aussi ces articles d'une autre époque. On peut ainsi voir réapparaître des reproductions d'originaux représentant bonbons, chocolat, lait, farine, etc. sous la griffe de Toulouse-Lautrec, Mucha, et d'autres encore, qui acquièrent un second souffle.

## La vache de Léon Bel: la petite histoire d'une grande star

Que l'on aime ou pas La vache qui rit, quiconque sur la planète ou presque, à défaut de l'avoir goûté, a au moins vu son effigie au sourire co-



Philippe Mollé

quin. Initialement, c'était cette vache qui, sous forme d'insigne, ornait l'avant des autobus de ravitaillement en viande fraîche durant la guerre de 14-18. L'insigne était sur-nommé Wachkyrie. En 1922, Bel charge l'imprimeur Vercasson de retoucher la vache, qui devient rouge et se pare de boucles d'oreilles représentant les boîtes de fromage. Malheureusement, Vercasson dépose le dessin à son nom sous l'étiquette Vache-rouge, empêchant ainsi Bel d'utiliser la célèbre star. En 1923, un procès s'ensuivit et donnera à la succession de Vercasson le droit de réclamer dommages et intérêts. Depuis 80 ans qu'elle existe, La vache qui rit a été copiée et l'on a modifié les premiers dessins du créateur Benjamin Rabier créés en 1922, en raccourcissant les cornes du bovidé et en rafraîchissant ses couleurs.

## Menier, l'homme du chocolat et d'Anticosti

L'image du chocolat Menier voit le jour dans les années 1825. Jean-Antoine-Brutus Menier acquiert alors sa première usine de fabrication de chocolat. À cette époque, l'image du chocolat est bien différente de celle d'aujourd'hui, ce produit de luxe étant réservé à des confiseurs et à

une clientèle bien nantie. En 1830, Jean-Antoine-Brutus innove et crée les premières barres de chocolat. Il veut ainsi démocratiser le produit et le rendre accessible à la masse. Émile Justin succède à son père et par la suite, avec ses deux fils, Henri l'homme d'Anticosti et Gaston, ils lanceront pour ainsi dire la première grande campagne de publicité avec affiches. Menier demande au créateur Firmin Bouisset de créer une affiche

qui plaise au peuple. Bouisset utilisera comme modèle sa propre fille Yvonne, que l'on retrouve encore à ce jour sur ces emballages d'un autre siècle, mais du même chocolat. Au fil des ans, la petite écolière s'est transformée pour ressembler désormais à l'original de 1895. Seul le pourcentage de cacao a quelque peu changé. Il est possible désormais, dans bien des boutiques du Québec, de retrouver des copies de ces af-

fiches. Bien chanceux sont ceux qui ont en leur possession ces originaux d'une autre époque.

Note: La plupart des originaux existent encore et sont, comme alors, disponibles sur fonte émaillée cuite et embossée.

La semaine prochaine, la belle histoire du Bovril et du bouillon Kub



La petite Yvonne, au fil des ans. Fille du célèbre créateur Firmin Bouisset, on la voit ici, posant pour son père, dans un panier bourré de livres savants. La version contemporaine, plus près de l'original, redonne sa place au désormais célèbre parapluie rouge.



PHOTOS COLLECTION PHILIPPE MOLLÉ

## BIBLIOSCOPIE

## POUR LE PLAISIR, SOUVENIRS ET RECETTES

Bernadette et Claude Michelet  
Éditions Robert Laffont

Claude Michelet raconte ses anecdotes de jeunesse, lorsqu'il suivait son grand-oncle, célèbre chasseur et grand pêcheur dans la région de Marillac en France. Apprendre la patience qui mène trop souvent à l'échec pour obtenir quelquefois la récompense: celle de la bécasse, des palombes que Bernadette, son épouse, nous apprend à cuisiner. Un livre délicieux de souvenirs qui nous parle de gibier, d'une gastronomie qui fleurit bon la maison.



## GASTROSCOPIE

## Wasabi, la moutarde qui protège les dents

Selon des chercheurs japonais, ce condiment épicé qu'est le wasabi, utilisé entre autres avec les sushi, contiendrait des molécules qui empêcheraient les bactéries d'adhérer aux dents.

## Guelfucci cherche acheteurs

Petru Guelfucci, chanteur corse presque mieux connu au Québec que chez lui, est aussi apiculteur et producteur de farine de châtaignes, qu'il récolte dans son village de Sermanu. Le producteur chanteur cherche à commercialiser son produit qui pourrait (on peut toujours rêver!) remplacer la farine que l'on utilise pour les délicieuses crêpes dans le temps des sucres.

## La recette de la semaine

## Tartiflette au Sir Laurier

- 1 kilo de pommes de terre Yukon Gold  
- 200 g de lardons  
- 1 oignon haché  
- 30 ml (2 c. à soupe) de crème 35 % à cuisson  
- 1 Sir Laurier d'Arthabaska  
- 125 ml (1/2 tasse) de vin blanc  
- Sel et poivre au goût

Cuire les pommes de terre à l'eau avec la peau.

Les peler et les couper en tranches de 1 cm.

Blanchir les lardons délicatement durant 4 minutes.

Faire suer jusqu'à transparence les oignons avec un peu d'huile et y ajouter les lardons.

Beurrer légèrement un plat à gratin.

Garnir le fond de pommes de terre et ajouter les lardons, les oignons et la crème.

Ajouter les pommes de terre sur le dessus.

Assaisonner.

Verser le vin blanc.

Découper le fromage en tranches et répartir sur le tout.

Mettre au four et cuire à 400 °F durant 20 minutes.

Note: cette recette montagnarde se fait en général avec du Reblochon. Elle est toutefoits délicieuse avec un fromage d'ici, le Sir Laurier.

## Tout baigne dans l'huile

ANTICA MASSERIA CARDI  
HUILE D'OLIVE EXTRAVERGE,  
DOP 1 LITRE

Provenance: Italie, région de Bari  
Prix: 17,99 \$, distribuée en épicerie fines, charcuteries, etc.

Bouteille rectiligne verte qui comprend toutes les indications que l'on aimerait retrouver sur toutes les huiles. A consommer avant le 25-12-02. Récolte 2000-2001 contrôlée par Agri Cert.

■ Couleur: jaune avec reflets verts.

■ Odeur: huile rustique mais filtrée qui provient de cette belle région productive.

■ Goût: huile rustique mais filtrée. Cette huile manque cependant de finesse, mais ne présente aucun défaut. Son goût prononcé et piquant suggère des plats relevés à la tomate ou aux épices.

■ Excellent rapport qualité-prix, difficile à battre. Une huile qu'il faudrait avoir pour la cuisine quotidienne.

■ Mon appréciation:

## CLASSEMENT DES BOUTEILLES

huile correcte, sans spécificité

belle huile, au goût très fin

huile de qualité, avec spécificité

huile d'exception, très fine